

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Белгородский Валерий Савельевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 16.06.2025 10:51:25
Уникальный программный ключ:
8df276ee93e17c18e7bee9e7cad2d0ed9a082473

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина
(Технологии. Дизайн. Искусство)»

Институт славянской культуры

Кафедра лингвистики и иностранных языков

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

для проведения текущей и промежуточной аттестации
по учебной дисциплине

Теория и практика перевода (английский язык)

Уровень образования	бакалавриат
Направление подготовки	42.03.02 Журналистика
Направленность (профиль)	Международная журналистика и медиапроекты
Срок освоения образовательной программы по очной форме обучения	4 года
Форма обучения	очная

Оценочные материалы учебной дисциплины «Теория и практика перевода (английский язык)» основной профессиональной образовательной программы высшего образования, рассмотрены и одобрены на заседании кафедры, протокол № 9 от 22.04.2025 г.

Составитель оценочных материалов учебной дисциплины Теория и практика перевода (английский язык):

1. доцент

Е.В.Склизкова

Заведующий кафедрой:

Н.В.Новикова

1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода (английский язык)» изучается в седьмом семестре.

Форма промежуточной аттестации:

седьмой семестр экзамен

Курсовая работа – не предусмотрена.

2. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ, ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Оценочные средства являются частью рабочей программы учебной дисциплины и предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших компетенции, предусмотренные программой.

Целью оценочных средств является установление соответствия фактически достигнутых обучающимся результатов освоения дисциплины, планируемым результатам обучения по дисциплине, определение уровня освоения компетенций.

Для достижения поставленной цели решаются следующие задачи:

- оценка уровня освоения профессиональных компетенций, предусмотренных рабочей программой учебной дисциплины;
- обеспечение текущего и промежуточного контроля успеваемости;
- оперативного и регулярного управления учебной, в том числе самостоятельной деятельностью обучающегося;
- соответствие планируемых результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс.

Оценочные материалы по учебной дисциплине включают в себя:

- перечень формируемых компетенций, соотнесённых с планируемыми результатами обучения по учебной дисциплине;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения.

Оценочные материалы сформированы на основе ключевых принципов оценивания:

- валидности: объекты оценки соответствуют поставленным целям обучения;
- надежности: используются единообразные стандарты и критерии для оценивания достижений;
- объективности: разные обучающиеся имеют равные возможности для достижения успеха.

3. ФОРМИРУЕМЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ, ИНДИКАТОРЫ ДОСТИЖЕНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ, СООТНЕСЁННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ И ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Код компетенции, код индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Наименование оценочного средства	
		текущий контроль (включая контроль самостоятельной работы обучающегося)	промежуточная аттестация
ПК-1 ИД-ПК-1.3	Владеет знанием лексико-грамматических и стилистико-прагматических особенностей родного и иностранного языка, понимает суть и проблемы процесса перевода	<i>дискуссия контрольные задания</i>	<i>экзамен в устной форме по билетам</i>
ПК-2 ИД-ПК-2.3	Владеет основами методики подготовки к переводу, осознает роль междисциплинарных связей при переводе, использует понятия и терминологию переводоведения		

4. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ И ДРУГИЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ И УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

4.1. Оценочные материалы текущего контроля успеваемости по учебной дисциплине, в том числе самостоятельной работы обучающегося, типовые задания

- Дискуссии – обсуждение тем, позволяющие студентам и преподавателям выявить наиболее сложные моменты в курсе. Дискуссии, оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса или проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения, используемые на семинарских занятиях, также позволяют студентам закрепить полученные знания, а преподавателю выявить слабые места в знаниях и умениях студентов, с целью дальнейшего стремления к положительной динамике в обучении.

Зачтено - Знает основные особенности теоретической грамматики как науки; основную грамматическую терминологию.

Не зачтено - Не участвует в дискуссии. Допускает множество фактических ошибок.

- Контрольные задания, используемые для проверки умений применять полученные теоретические знания для решения практических задач определенного типа по конкретной теме или разделу.

Зачтено - Работа выполнена. Допущены более одной ошибки или более двух-трех недочетов.

Не зачтено - Работа выполнена не полностью. Допущены грубые ошибки.

4.1.1 Формируемая компетенция: ПК-1 (ИД-ПК-1.3)

1 Дискуссия

Время проведения 75 мин.

Примерные вопросы для дискуссий

1. Переводческое дело в Египте.
2. Развитие переводоведения в античности.
3. Эволюция переводов Библии.
4. Вклад арабских переводчиков в сохранение европейской античности.
5. Перевод в Великобритании.
6. Мартин Лютер и культуроформирующая роль его переводческой деятельности.
7. Лингвистическая теория перевода.
8. Особенности концепция переводческой эквивалентности Дж. Кэтфорда.
9. Динамическая система отношений в модели переводоведения.
10. Связь переводческой проблематики с лингвистическими и социолингвистическими постулатами.
11. Типология уровней эквивалентности.
12. Классификация переводческих преобразований.
13. Типы информации в переводе.
14. Творческий характер переводческой деятельности и факторы, влияющие на свободу выбора переводчика.
15. Перевод как процесс межъязыковой или двуязычной коммуникации.
16. Коммуникативная модель перевода.
17. Два этапа в процессе перевода.
18. Коммуникативная равноценность оригинала и перевода: подобие, а не тождество.

19. Перевод как межкультурная коммуникация .
20. Контакт культур в процессе перевода и задача.
21. Эквивалентность, адекватность, адекватный перевод, норма перевода .
22. Прагматический аспект перевода

2 Контрольные задания

Время выполнения 30-45 мин.

1.Translate into English

А теперь отвлечемся от доисторических эпох. Между позднейшими наскальными росписями палеолита и самыми ранними образцами живописи Древнего Востока и Египта прошло несколько тысячелетий, за которые техника живописи усовершенствовалась, а красочная гамма обогатилась новыми пигментами, в частности новыми оттенками красного. Например, в Древнем Египте, где все еще активно используется гематит, художники начали применять и новые красители. Это природный сульфид ртути – киноварь, реже природный сернистый мышьяк – реальгар: они дорого стоят, привозятся издалека и употребляются в небольших количествах; вдобавок они чрезвычайно ядовиты. Это и красильные лаки, работа с которыми невозможна без серьезных технических познаний. Нередко можно услышать, что египтяне почти за 3000 лет до нашей эры сумели создать древнейший из известных нам искусственных красителей – знаменитый «египетский синий»: для его изготовления раскаленные медные опилки смешивали с песком и поташом. Так можно получить красивейшие синие и синезеленые тона, которые в ту эпоху считались полезными для здоровья и которые еще и сегодня

приводят нас в восхищение. Но египтяне достигли не меньших успехов и в создании оттенков красного: они научились изготавливать пигмент из различных веществ как растительного, так и животного происхождения – марены, кошенильного червеца, пурпура. Для этого они брали фрагменты ткани, окрашенной в красное, и извлекали из них остаток красящего вещества, который путем химической реакции осаждали на измельченный до порошкообразного состояния минерал; полученное таким образом вещество и становилось красителем. Впрочем, пигмент можно было добыть и без таких сложностей: различные виды желтой охры подвергались вывариванию и превращались в красную охруб. Разве это не превращение природного красителя в искусственный? А ведь этот процесс, как мы знаем, был изобретен еще художниками палеолита.

Египтяне делают красители и для себя, и на продажу. У них, как впоследствии у финикийцев, одни и те же ремесленники изготавливают краски для живописи и для быта, а также румяна, стекло, мыло и некоторые лекарства. Многие вещества служат для самых разных целей: например, гематит – это и красный пигмент для художников, и бытовой краситель, легко окрашивающий воду, и лекарство, которое, как считается, излечивает болезни крови и останавливает кровотечения. На всем протяжении первого тысячелетия до нашей эры египетские торговцы снабжают этими продуктами значительную часть Средиземноморья; взамен они получают сырье, которое замечательно умеют перерабатывать египетские ремесленники. Так, для изготовления красных пигментов в страну привозят киноварь из Испании, красную охру из Вифинии и из Понта, что на берегах Черного моря. На росписях в гробницах, где краски настолько чистые и яркие, что иногда кажется, будто их нанесли совсем недавно, – выбор цветов определяется условностью. Так, тела у мужчин всегда красного или коричневатого-красного цвета, что отличает их от женщин, у которых тела более светлых тонов, бежевые или желтоватые. Тела богов – тоже желтые, но более яркого оттенка: часто это краска на основе аурипигмента, природного сульфида мышьяка, применяемая исключительно для создания этих тонов. Опять-таки согласно условности жгучий красный цвет пустыни противопоставляется черному, цвету плодоносного нильского

ила. К этой чисто иконографической функции добавляется и еще один аспект – символический: красный цвет чаще имеет негативное значение, чем позитивное. Это не только цвет опаленной солнцем пустыни, но еще и цвет народов, которые обитают в пустыне либо приходят из нее: все они – враги Египта, поэтому красный цвет – знак насилия, войны и разрушения. Это также цвет бога Сета, брата Исида и Осириса, часто рассматриваемого как воплощение сил зла. Его иногда изображают с рыжими волосами или одетым в красное. Сет – убийца Осириса, а позднее соперник Гора – символизирует жестокость, гибель, хаос. Его имя, как правило, пишется красным.

2. Translate into Russian

The law required the use of the French language in addition to English....It aroused a sensational, though temporary, backlash of the English – speaking opinion.

2. The girl tried to earn the living as a baby-sitter in the neighbourhood.

3. Every morning he joined the group of young commuters living in the same condominium.

4. He was a born tinkerer and would never have a repairman in his house.

5. There will of course be carping critics of the project among do-gooders, conservationists, starry-eyed liberals and wild-lifers.

6. Four potholers were found suffering from exposure yesterday after being missed for more than 12 hours.

3. Comment on

- | | |
|--------------------------|--------------------------------|
| 1. actual≠актуальный | 11. genial≠гениальный |
| 2. appellation≠апелляция | 12. intelligence≠интеллигенция |
| 3. aspirant≠аспирант | 13. motion≠моцион |
| 4. balloon≠баллон | 14. motorist≠моторист |
| 5. billet≠билет | 15. obligation≠облигация |
| 6. compositor≠композитор | 16. physique≠физик |
| 7. concern≠концерн | 17. probe≠проба |

4. Translate into Russian

A bird in the hand is worth two in the bush

A burnt child dreads the fire

A cat in gloves catches no mice

A fly in the ointment

A good dog deserves a good bone

A great ship asks deep waters

A little body often harbours a great soul

A man can die but once

A man is known by the company he keeps

A penny saved is a penny gained

A stitch in time saves nine

After dinner comes the reckoning

All bread is not baked in one oven

All cats are grey in the dark (in the night)

As the call, so the echo

As welcome as water in one's shoes

Bad news has wings

Beauty is but skin-deep

Best defence is offence

Better a lean peace than a fat victory

Brevity is the soul of wit
 Business before pleasure
 Cheek brings success
 Cross the stream where it is shallowest
 Curiosity killed a cat

5. Translate into English

Отольются кошке мышкены слезки
 Промедление смерти подобно
 Терпенье и труд все перетрут
 Свой своему брат
 За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь
 Не пили сук, на котором сидишь Не плюй в колодезь- пригодится воды напиться
 Цыплят по осени считают
 Дареному коню в зубы не смотрят
 Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь
 Легко сказка сказывается, да не легко дело делается
 В гостях хорошо, а дома лучше
 Всяк кулик свое болото хвалит
 Не все коту масленица
 На всякого мудреца довольно простоты
 На вкус, на цвет - товарища нет
 Всему свое время
 С кем поведешься, от того и наберешься

4.1.2 Формируемая компетенция: ПК-2 (ИД-ПК-2.3)

Контрольные задания

Время выполнения 30-45 мин.

1. Translate into English

А теперь отвлечемся от доисторических эпох. Между позднейшими наскальными росписями палеолита и самыми ранними образцами живописи Древнего Востока и Египта прошло несколько тысячелетий, за которые техника живописи усовершенствовалась, а красочная гамма обогатилась новыми пигментами, в частности новыми оттенками красного. Например, в Древнем Египте, где все еще активно используется гематит, художники начали применять и новые красители. Это природный сульфид ртути – киноварь, реже природный сернистый мышьяк – реальгар: они дорого стоят, привозятся издалека и употребляются в небольших количествах; вдобавок они чрезвычайно ядовиты. Это и красильные лаки, работа с которыми невозможна без серьезных технических познаний. Нередко можно услышать, что египтяне почти за 3000 лет до нашей эры сумели создать древнейший из известных нам искусственных красителей – знаменитый «египетский синий»: для его изготовления раскаленные медные опилки смешивали с песком и поташом. Так можно получить красивейшие синие и синезеленые тона, которые в ту эпоху считались полезными для здоровья и которые еще и сегодня приводят нас в восхищение. Но египтяне достигли не меньших успехов и в создании оттенков красного: они научились изготавливать пигмент из различных веществ как растительного, так и животного происхождения – марены, кошенильного червеца, пурпура. Для этого они брали фрагменты ткани, окрашенной в красное, и извлекали из них остатки

красящего вещества, который путем химической реакции осаждали на измельченный до порошкообразного состояния минерал; полученное таким образом вещество и становилось красителем. Впрочем, пигмент можно было добыть и без таких сложностей: различные виды желтой охры подвергались вывариванию и превращались в красную охру. Разве это не превращение природного красителя в искусственный? А ведь этот процесс, как мы знаем, был изобретен еще художниками палеолита.

Египтяне делают красители и для себя, и на продажу. У них, как впоследствии у финикийцев, одни и те же ремесленники изготавливают краски для живописи и для быта, а также румяна, стекло, мыло и некоторые лекарства. Многие вещества служат для самых разных целей: например, гематит – это и красный пигмент для художников, и бытовой краситель, легко окрашивающий воду, и лекарство, которое, как считается, излечивает болезни крови и останавливает кровотечения. На всем протяжении первого тысячелетия до нашей эры египетские торговцы снабжают этими продуктами значительную часть Средиземноморья; взамен они получают сырье, которое замечательно умеют перерабатывать египетские ремесленники. Так, для изготовления красных пигментов в страну привозят киноварь из Испании, красную охру из Вифинии и из Понта, что на берегах Черного моря. На росписях в гробницах, где краски настолько чистые и яркие, что иногда кажется, будто их нанесли совсем недавно, – выбор цветов определяется условностью. Так, тела у мужчин всегда красного или коричневатого-красного цвета, что отличает их от женщин, у которых тела более светлых тонов, бежевые или желтоватые. Тела богов – тоже желтые, но более яркого оттенка: часто это краска на основе аурипигмента, природного сульфида мышьяка, применяемая исключительно для создания этих тонов. Опять-таки согласно условности жгучий красный цвет пустыни противопоставляется черному, цвету плодоносного нильского ила. К этой чисто иконографической функции добавляется и еще один аспект – символический: красный цвет чаще имеет негативное значение, чем позитивное. Это не только цвет опаленной солнцем пустыни, но еще и цвет народов, которые обитают в пустыне либо приходят из нее: все они – враги Египта, поэтому красный цвет – знак насилия, войны и разрушения. Это также цвет бога Сета, брата Исиды и Осириса, часто рассматриваемого как воплощение сил зла. Его иногда изображают с рыжими волосами или одетым в красное. Сет – убийца Осириса, а позднее соперник Гора – символизирует жестокость, гибель, хаос. Его имя, как правило, пишется красным.

2. Translate into Russian

The law required the use of the French language in addition to English....It aroused a sensational, though temporary, backlash of the English – speaking opinion.

2. The girl tried to earn the living as a baby-sitter in the neighbourhood.

3. Every morning he joined the group of young commuters living in the same condominium.

4. He was a born tinkerer and would never have a repairman in his house.

5. There will of course be carping critics of the project among do-gooders, conservationists, starry-eyed liberals and wild-lifers.

6. Four potholers were found suffering from exposure yesterday after being missed for more than 12 hours.

3. Comment on

- | | |
|--------------------------|--------------------------------|
| 1. actual≠актуальный | 11. genial≠гениальный |
| 2. appellation≠апелляция | 12. intelligence≠интеллигенция |
| 3. aspirant≠аспирант | 13. motion≠моцион |
| 4. balloon≠баллон | 14. motorist≠моторист |
| 5. billet≠билет | 15. obligation≠облигация |
| 6. compositor≠композитор | 16. physique≠физик |

7. concern≠концерт

17. probe≠проба

4. Translate into Russian

A bird in the hand is worth two in the bush
 A burnt child dreads the fire
 A cat in gloves catches no mice
 A fly in the ointment
 A good dog deserves a good bone
 A great ship asks deep waters
 A little body often harbours a great soul
 A man can die but once
 A man is known by the company he keeps
 A penny saved is a penny gained
 A stitch in time saves nine
 After dinner comes the reckoning
 All bread is not baked in one oven
 All cats are grey in the dark (in the night)
 As the call, so the echo
 As welcome as water in one's shoes
 Bad news has wings
 Beauty is but skin-deep
 Best defence is offence
 Better a lean peace than a fat victory
 Brevity is the soul of wit
 Business before pleasure
 Cheek brings success
 Cross the stream where it is shallowest
 Curiosity killed a cat

5. Translate into English

Отольются кошке мышьи слезки
 Промедление смерти подобно
 Терпенье и труд все перетрут
 Свой своему брат
 За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь
 Не пили сук, на котором сидишь Не плюй в колодец- пригодится воды напиться
 Цыплят по осени считают
 Дареному коню в зубы не смотрят
 Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь
 Легко сказка сказывается, да не легко дело делается
 В гостях хорошо, а дома лучше
 Всяк кулик свое болото хвалит
 Не все коту масленица
 На всякого мудреца довольно простоты
 На вкус, на цвет - товарища нет
 Всему свое время

4.2 Оценочные материалы для проведения **промежуточной аттестации** по учебной дисциплине, типовые задания:

Экзамен

Устный опрос

Время на подготовку 15 мин.

Выбор вопроса - случайный

Формируемая компетенция	Перечень примерных вопросов устного опроса:
ПК-1 ИД-ПК-1.3; ПК-2 ИД-ПК-2.3	<ol style="list-style-type: none"> 1. Предмет и задачи переводоведения. 2. Феномен межкультурной и межъязыковой коммуникации. 3. Виды языкового посредничества. 4. Основные разделы переводоведения. 5. Лингвистическое обоснование возможности и необходимости перевода. 6. Лингвистические методы исследования в переводоведении. 7. Денотативные и коннотативно-сигнификативные аспекты значения языкового знака с позиции трудностей перевода. 8. Полисемия и синонимия. Роль контекста при выборе значения слова. 9. Речевая и языковая норма с позиций перевода 10. Понятие переводческой лакуны (языковая, культурологическая, текстовая). 11. Теория синхронного перевода. 12. Понятие переводческой стратегии. 13. Общие принципы работы со словарями, справочниками, личной картотекой переводчика. 14. Модели перевода. 15. Трансформационная модель перевода. 16. Семантическая модель перевода. 17. Теория закономерных соответствий. 18. Ситуативная модель перевода. 19. Теория динамической эквивалентности. 20. Теория уровней эквивалентности. 21. Коммуникативно-функциональная модель перевода. 22. Соотнесенность языковых знаков. 23. Виды содержания. 24. Типы сигнификативных коннотаций. 25. Семантическое значение. 26. Функции текста. 27. Компоненты смысловой структуры текста и их взаимодействие 28. Инвариант в переводе. 29. Психолингвистическая сущность процесса перевода. 30. Понятие единицы перевода. 31. Фоновые знания. 32. Требования к переводческим преобразованиям. 33. Лексические трансформации (причины, виды). 34. Причины и виды грамматических трансформаций. 35. Стилистические трансформации. 36. Полная классификация типов перевода.

	<p>37. Основные виды перевода.</p> <p>38. Виды обработки текста при переводе.</p> <p>39. Реферат и реферативный перевод.</p> <p>40. Аннотация и аннотационный перевод.</p> <p>41. Профессиональная этика переводчика.</p> <p>42. Эксплицитная и имплицитная информация в тексте.</p> <p>43. Виды переводческой типологии текстов.</p> <p>44. Социально-культурная детерминированность перевода.</p> <p>45. Лингвистическая классификация функциональных стилей и их соотношение с видами перевода.</p> <p>46. Коммуникативный эффект и переводческая ситуация. Прагматическая адаптация перевода и ее типы.</p> <p>47. Классификация основных типов переводческих ошибок.</p> <p>48. Виды информации в зависимости от ее коммуникативной</p> <p>49. Денотативная модель перевода.</p> <p>50. Трансформационная модель перевода.</p> <p>51. Семантическая модель перевода.</p> <p>52. Теория пяти уровней эквивалентности.</p> <p>53. Информационная модель перевода.</p> <p>54. Коммуникативная модель перевода.</p> <p>55. Культурно-антропологическая модель перевода.</p> <p>56. Лингвистическая теория перевода в России.</p>
	Перевод
	<p align="center">Перевод с русского на английский</p> <p align="center">МАНЕРЫ И ЭТИКЕТ</p> <p>Широко распространено мнение, что англичане скорее демонстрируют соблюдение всяческих правил, чем внутренне стремятся так поступать. При этом в повседневном общении друг с другом они куда менее формальны, чем французы или немцы.</p> <p>Англичане с удовольствием выражают свою приязнь или восхищение, особенно если чувствуют себя неуязвимыми, так сказать, в социальном смысле. С другой стороны, когда друг другу представляют сразу нескольких англичан, их взаимные и чрезвычайно вежливые приветствия порой продолжаются так долго, что в итоге все успевают забыть, как кого зовут, и процедура знакомства может начаться снова.</p> <p align="center">ЛИЧНОСТЬ ИЛИ ВЕЩЬ?</p> <p>Женщина, как Вам известно, может быть личностью и вещью. Она – личность, если не испытывает зависимости от человека, которого любит, если она хозяйка своих суждений и планов, своего тела и мыслей. Она – вещь, если позволяет обращаться с собой как с вещью, быть может, прекрасной и драгоценной, но не имеющей собственной воли, подчиняющейся желаниям и капризам хозяина, — нечто вроде приятного блюда, утоляющего голод.</p> <p>Заметьте, что многие мужчины сожалеют об исчезновении женщины-вещи, ведь раньше было так удобно. Женщина давала наслаждение, рожала детей, воспитывала их, держала в порядке дом. Взамен она не требовала ничего, кроме еды, крова и прочего. Спустя короткое время после заключения брака жена ему надоедала, он начинал расточать знаки внимания на стороне. Вместо того чтобы сблизиться, они все больше отдалялись друг от друга. В те времена</p>

женщина, претендовавшая быть личностью, раздражала мужчин. В этом как раз и было несчастье Жорж Санд. Она была в полном смысле слова человеческой личностью и требовала к себе соответствующего отношения. Более умная, чем большинство мужчин, она давала им отпор, противопоставляя их воле свою. Она сама прокладывала себе путь, зарабатывая на жизнь, и хотела сама распоряжаться своим состоянием.

Мне довелось однажды, выступая на эту тему с лекцией в большом французском городе, сказать, что я уважаю человеческую личность как в женщинах, так и в мужчинах. В тот день я был приглашен на очаровательный ужин, за которым очень красивые дамы и их мужья заспорили о современном положении женщины. Многие из них жаловались на то, что и в наше время женщина остается лишь вещью. Одна из дам заявила, что очень счастлива этим.

Не стоит ломать традиции. Мне нравится быть дорогой вещью, — сказала она.

Ты – вещь? – вскричал ее муж. – Да ты самая властная личность, которую я когда-либо встречал!

Признайтесь мне, кто Вы – вещь или личность? Прощайте.

А. Моруа «Письма к незнакомке»

ЧТО И ГДЕ ПРОДАЮТ

Всего лишь несколько лет назад обычные покупки делались в местных лавочках – в зеленой, бакалейной, мясной, булочной и так далее. Теперь же практически все подобные лавчонки капитулировали перед напором огромных торговых центров, расположенных на окраинах, где клиенты могут сразу купить все, что их душе угодно, и загрузить свои автомобили доверху.

Выдержан первый победоносный натиск сети гигантских однотипных фирменных магазинов, маленькие магазинчики – даже те, что находятся на перекрестках оживленных улиц, – переживают жесточайший кризис, потому что предприимчивые азиаты, управлявшие ими, все как один ринулись учиться деловому администрированию. Теперь эти магазинчики часто представляют собой этакие супермаркеты в миниатюре и торгуют всем чем угодно – от сладостей до шляпных лент, от детских подгузников до газет – причем многие открыты весь день и еще далеко за полночь.

При всех этих пертурбациях сохраняется, похоже, только. Одно золотое правило: вы можете купить все, что вам хочется, либо в очень маленьких, либо в очень больших магазинах, но ничего толком не купите в магазинах средней величины.

ПРЕССА

Если француз по дороге на работу обычно читает какой-нибудь роман, то англичанин читает газеты. Невероятный аппетит, с которым англичане поглощают всевозможные печатные новости, сплетни и скандалы, не имеет себе равных. Английский газетный рынок привлекает предпринимателей со всего света, и они борются не на жизнь, а на смерть, желая завладеть авторскими правами и ухватить кусок пожирнее. Что совершенно непонятно. Ведь пресса явно не может соперничать по скорости освещения событий с радио и телевидением. Возможно, это связано с тем, что англичане предпочитают свои новости, как и свой климат, так сказать, в холодном виде. А также, возможно, потому, что втайне они считают новости, поданные как бы в ретроспективе более реальными и надежными. И, кроме того, они ужасно любят решать опубликованные в газетах кроссворды.

ЖЕСТЫ

Англичане с глубоким подозрением относятся к тем, кто, разговаривая, машет руками. Изящная и выразительная жестикуляция, гибкие кисти и пальцы рук, находящиеся в постоянном движении, – все это, безусловно, признаки театральности (а значит, неискренности), женственности или же иностранного происхождения. Английские руки должны вести себя абсолютно спокойно и во время любого разговора скромно висеть вдоль тела или лежать на коленях. Однако же руки англичанина всегда должны быть на виду. Считается исключительно невоспитанным разговаривать с кем-то, сунув руки в карманы, словно готовясь выхватить оружие или пересчитывая завалявшуюся в кармане мелочь.

Англичане обычно пользуются жестами только в том случае, если это абсолютно необходимо – например, когда показываешь дорогу (указательный палец правой руки вытянут) или же упорно отстаивая свою позицию (указательный и средний пальцы правой руки подняты и изображают букву "V"). Кстати, сей грозный жест впервые использовали английские лучники во время битвы при Азенкуре, оказавшись вне досягаемости для стрел врага и показывая, что сохранили пока необходимые для стрельбы из лука пальцы, которые французы непременно отрубили бы, если бы англичане попали к ним в плен. Вот вам пример исключительно выразительной замены слов жестами.

Перевод с английского на русский

MANNERS AND MORALS

You must not allow yourself to be misled by the map, England is not as near the European Continent as mapmakers try to make you believe. She lies thousands of miles away, halfway between the moon and the 19th century. She has nothing to do with Europe, and it is not only the language that divides her from the United States. Below I would like to give a few hints and warnings to American and overseas visitors about English manners, food and morals.

Etiquette in Reverse

For Americans: If you meet an archbishop, an earl of the realm, or a roadsweeper, do not pat him on the back, and call him by his first name in the first five minutes. Do not ask him whether he has a love affair and how much he earns. (He might be so astounded that he would tell you everything.) Keep your American hat, tie, and accent: the English will recognise you immediately and will treat you with leniency.

If you have a business lunch, do not discuss business under any circumstances. Do not cut your meat and do not put the knife on the edge of your plate. The English will consider it childish and will believe that you are your own nanny. If you eat soup do not tilt the plate towards yourself, always tilt it away. This is both important and eminently sensible, because if you happen to spill the soup you won't pour it on yourself but on your neighbour.

You may criticise everything and everybody in England, they are very good in accepting criticism because they do not take it in the least seriously. Do pretend, however, that you love queuing and adore cats. All cats, irrespective of colour and creed. The cat is a sacred animal in England, just as in ancient Egypt.

The Art of Tacit Conversation

For Europeans: If an Englishman invites you for dinner at eight, he does not mean half past nine, he means eight. Do not bow, do not click your heels, and never shake hands with anyone. If you are introduced to somebody, do not announce your name but enquire after his health. On

the other hand, if somebody enquires after your health, do not tell him how you are, because he is not in the least interested. Do not try to learn the English monetary system, it is quite hopeless, and they won't cheat you with your change in any case. (Besides the English, who need a bookkeeper or a ready-reckoner to calculate ten percent of 237/8s 10d pounds, believe that their system is engagingly simple and that yours, although you can perform the corresponding calculation in one second, is stupid and insuperably complicated.)

About social intercourse. English people sit down in comfortable armchairs and keep silent for a couple of hours. This is considered normal or even animated conversation in England. If you are courting an English girl, don't say a single word to her during the first five days. If you must talk (to her or others), do not discuss anything that might possibly interest you. The weather is always a safe subject, and you will find out soon enough that English weather is something worth wasting a few remarks upon.

At the table never use your fork in the natural way, always hold it with its points downwards. It will take some time before you learn how to eat peas in this way, as the naughty little things have a tendency to roll away, but learning is always hard and in this case you might have the gratifying feeling that it is not worth the trouble. Never put a teaspoon in your mouth. This is considered an unforgivable sin. There is one simple way of finding out whether the tea or coffee is too hot. Lift the cup to your mouth and taste it; if it burns your tongue, it is too hot.

Don't forget that the English think all foreigners frightfully funny. In their eyes it is irresistibly comical that people talk foreign languages and shake hands. They will never say so, but that is what they think. In the zoo I often thought that we human beings must seem just as entertaining to the monkeys and lions, as they seem to us. We, too, are behind bars — from their point of view — and behave curiously. They have the advantage of being able to stay at home without having to pay anything for the pleasure of seeing us. Do not deceive yourself in the British Zoo, called England. You have come to watch and study strange beings. But it is primarily the British Lion (and often the British Monkeys) who is amused.

George Mikes

PRACTICAL FASHION

People wear different clothes for work and for leisure all over the world; simple, practical garments to keep them warm and dry in cold weather and cool in sunny, hot climates. During the last few decades, some of these clothes have become popular as fashion wear. For instance, «ethnic» clothes (like the poncho described below) were fashionable at certain periods during the 60s and 70s. Today, fashion-conscious people often wear work clothes: jeans, dungarees, boiler suits, painter's overalls and army clothes. These clothes were all made for manual or outdoor work, but nowadays lots of town dwellers that never do any manual work wear them!

Here we look at some examples of traditional clothes from different countries, which have become fashion wear.

The poncho, from Central and South America is basically very simple and practical. Although you can buy ponchos in bright colours with complicated designs and embroidery on them, they weren't designed for decoration. The poncho protects the wearer from cold weather and it allows plenty of movement, leaving the arms free.

Blue jeans — sometimes called Levis after the brand hand of Levi Strauss - were originally hard-wearing trousers for American cowboys. Jeans are now worn

everywhere. They go through many changes as fashion change: flared, straight, baggy and so on.

Travel to Scotland and you'll see the famous Scottish kilt, a sort of pleated skirt made of tartan. Tartan is a woven material made from fibres of different colours, running at right angles to each other. The kilt is worn by women all over the world as a warm winter skirt. Men still wear it in Scotland, but mostly for special occasions: holidays, celebrations, festivals, etc. Originally, it was worn exclusively by men living in the Highlands in the very north of Scotland.

Djellabas and kaftans, very popular in the 60s, were also first worn by men. Men in North Africa and Asia still wear them. The djellaba is a sort of long loose dress. It's especially cool in a lightweight cotton. The kaftan is similar: it may have a fastening from the neck to floor level. The kaftan was first worn in Asia and it came to Europe in the Middle Ages, for example, to Russia. It's a forerunner of the coat, though today we know it as a casual garment.

SUIT SENSE

If you have ever seen people dressed up for a fancy party or a wedding, you may have noticed men wearing formal black «tail suits». This attire seems strange to us now, yet wearing tails was quite practical two centuries ago when men rode horseback.

The formal suit was then an everyday suit. The front of the jacket was cut away so that the man's knees would be free while his feet were in the stirrups. The two buttons in the back are only for decoration today, but formerly they were for holding back the tails while a man mounted his horse. The tails are divided to fall comfortably on each side of the horse. The stripes down the sides of today's formal trousers are all that remain of a flap that covered buttons used for tightening the pants around the legs when riding.

Some other features of men's clothing come from past military life. Present-day collar styles probably came from the stand-up collar of military uniforms. When a soldier was off duty, he would unbutton his coat at the neck, turn down the tight collar and fold back the fronts in two triangles of material forming lapels. A man's jacket always buttoned left over right. This was done so that the flap of loose material would not get in a man's way when he needed to swiftly draw his sword.

ORIGINS OF SOME GAMES AND PASTIMES

Chess. The name chess is derived from the Persian word «shah» (a king or ruler). It is a descendant of the game Chaturanga. The earliest reference is from the 7th century, though in December 1972, two ivory chessmen were found in the Uzbekistan dateable to A.D. 200. It reached Britain in c. 1255.

Draughts. Draughts, known as checkers in North America, has origins earlier than chess.

It was played in Egypt in the second millennium B.C. The earliest book on the game was by Antonio Torquemada of Valencia, Spain, in 1547.

Dominoes. The National Museum in Baghdad, Iraq, contains artefacts called «dominoes» dated c. 2450 BC. Though unknown in Europe in c 1750, the game reached England via France c. 1795. The Eskimo game requires 148 pieces, while that in Europe utilises only 28.

Darts. The origins of darts date from the use by archers of heavily weighted ten-inch throwing arrows for self-defence in close-quarters fighting. The «darts» were used in Ireland in the 16th century and darts was played on the *Mayflower* by the Plymouth pilgrims in 1620. The modern game dates from at least 1896. Today there are estimated 6,000,000 dart players in

the British Isles.

Tiddlywinks. This game was only espoused by adults in 1955 when Cambridge University issued a challenge to Oxford.

Crosswords. The earliest crossword is believed to be one with 32 clues published in the New York World in 1913. The first crossword published in a British newspaper dates from London, 1924. However, a 25-letter acrostic of Roman provenance was discovered on a wall in Cirencester, England, in 1868.

Scrabble. The crossword game was invented in 1931 and was developed, refined and trade-marked as scrabble crossword game in 1948.

Marbles. Marbles may have been a children's game in Ancient Egypt, and were introduced into Britain by the Romans in the 1st century A.D. Later it became a competitive sport!

IS IT EVER TOO LATE TO WIN THE LOTTERY?

A GROUP OF FIVE OLD PEOPLE IN A NURSING home won over five million pounds on the National Lottery last Saturday night – over a million pounds each. The oldest person in the group is 87 and the youngest is 77.

Most Lottery winners want to change their lives immediately. But these five old friends want to change their lives as little as possible. They don't want to leave the nursing home, or even go on holiday. 'We have no reason to leave,' they said. 'This is our home and we're very happy here. We have good food, TV, friends – everything that we want.'

What exciting things are they going to buy with their money? 'Well, perhaps an electric chair on wheels', said one. Is that all? No new houses or fast cars? 'But what can we do with Ferraris at our age?' replied the old people. 'Cars are no use to us. We need help just to move around the home!'

Professional financial people are sent to visit Lottery winners by the company which runs the National Lottery. They help winners decide how to spend their money. But these five old people won't have any problems. They don't want big changes in their lives. They just want things to stay as they are.

NEW LIGHT ON THE DARK LADY

One of the greatest of literary mysteries is the identity of the "dark lady", who plays a central part in the famous sonnets of William Shakespeare. All kinds of suggestions have been made as to who she really was; and recently Dr. A.L. Rowse, the Oxford historian, has come up with a quite new name. The wonderful sonnets of Shakespeare have several mysteries, for very little indeed is known about the private life of England's best-known poet. Was he the same as the mysterious "Mr. W.H." to whom the poems were dedicated when they were first published in 1609? Above all, who was the mysterious dark lady, who seduced both the poet and his friend: a woman not in her first youth, born poor, too dark to be beautiful, musical, very unkind, imperious, temperamental, unfaithful, a sexual tease? So far, the main candidate for the dubious honour has been the notorious Mary Fitton, for a time one of the ornaments of the court of Queen Elizabeth. But now Dr. Rowse, who is well known for his Tudor studies, has come up with someone quite different, someone not heard of before. He found the lady, he writes, while going through the papers of the fashionable astrologer, Simon Forman, which are stored in the Bodleian Library at Oxford. This man was visited in 1597 by the wife of a young musician called Will Lanier, who was going on an overseas expedition and wanted his horoscope cast. Her name was Emilia, and she was half-Italian, her father being Baptist Bassano, one of the musicians who came from Venice to work

for Queen Elizabeth. Now, according to Dr. Rowse, the sonnets were written between 1592 and 1595. How, then, does this new lady, who visited the astrologer in 1597, link up with the dark lady of the sonnets? Well, Simon Forman, in his memoirs, goes out of his way to say that she was "very brown". He also gives ample evidence that she was not much better than she should be, allowing him many liberties alone at night, but only up to a point. And, from other sources, Dr. Rowse has established that Emilia Bassano was brought up to play the virginals, and was left very poor by her father's early death. But the key point in the case for Emilia is that she was kept as a mistress for several years by none other than the Queen's cousin, Lord Hunsdown, who filled the great office of Lord Chamberlain, and who was always a keen theatre fan, founding the Lord Chamberlain's Company in 1594, to which Shakespeare belonged. Moreover, the unfortunate Emilia was discarded by her protector in 1593, when she was carrying his child, and married to Lanier, who she did not love. It was at this point, Rowse argues, that she had the affair with Shakespeare. And he adds that her husband's name was William which in its diminutive form of "Will" occurs very frequently indeed in punning references in the sonnets. Altogether the case for Emilia Lanier as the dark lady seems plausible, even though the evidence doesn't seem quite strong enough to justify the very decided tone of Dr. Rowse in claiming that he has bally solved the mystery that has baffled scholars of all nations for over three hundred years. But perhaps we may hear more in his forthcoming book *Shakespeare the Man*. And the whole argument certainly adds some fascinating notes to the life led in Tudor London during the 1590s.

Henry Swanzy

THE BRITISH PRESS

The British press consists of several different kinds of newspapers.

The national papers are the ones sold all over the country, with a large readership or «circulation», giving general news; they are produced in the capital city, London. In recent years, the circulation of the national newspapers has gone down. Some papers had to close because they weren't making enough money – either from the sale of the paper or from the advertising in it. Some newspapers have started up in the last twenty years – for instance, *The Sun* and *The Daily Star*.

There are two main types of national paper — the «popular» papers and the «quality» papers. The popular papers are smaller in size (they are tabloid size), with lots of pictures, big headlines and short articles. They are easy to read and often contain little real information; sometimes, they give more space to opinions than to «hard news». They usually have «human interest» stories – stories about ordinary people and events, which are included because they are amusing or odd. Examples of this type of newspapers are *The Daily Mail*, *The Sun* and *The Daily Mirror*.

«Quality» papers appeal to the more serious reader, who wants to read about politics and foreign affairs. These papers, such as *The Daily Telegraph*, *The Times* and *The Guardian* are bigger in size – (they're called «broadsheets»), with longer articles and a wider coverage of events. They have different pages for home news, foreign affairs, feature articles, fashion, business, sport and so on.

People in Britain buy more papers on Sunday than on weekdays. The Sunday papers have a higher circulation than the dailies. As with the dailies, there are both popular and quality Sunday newspapers. The quality ones have different sections and a colour magazine (usually full of advertisements').

In addition to these there are the evening papers such as *London's Evening*

Standard and Evening News. Provincial or local papers serve towns and areas outside London; some of them are quite famous, like The Birmingham Post, for example.

Most of the papers have a political viewpoint. They give opinions and news, which favour a political party or group.

THE POWER AND MAGIC OF DREAMS

If any book in the twentieth century can be said to have brought about a revolution in the way we think, it is The Interpretation of Dreams by Sigmund Freud. Freud himself said, 'It contains the most valuable of all the discoveries I have had the good fortune to make.' The book was published for the first time in 1900 and nearly one hundred years later it has become a classic. It changed the way we think about sleep and dreams forever. But how did it all start?

On the night of 24 July 1895, Sigmund Freud had an unusually long and vivid dream. He dreamt that he was giving a party in a large room. One of the guests was a female patient of his, who told him (in the dream) that she was seriously ill. Freud believed her, but felt she was not as seriously ill as she thought. There was nothing unusual about the dream – the events and the people in it were quite ordinary. When he woke up, Freud wrote down the dream in as much detail as he could remember. He studied all of the details carefully and realized that they were not random - they meant something. Gradually, he discovered what he believed each of the symbols in his dream really meant.

Nowadays, if Freud were to attend a scientific conference on dreams, he would be able to choose from a hundred or so different theories about the significance of dreams. Dreams are also a subject studied in universities around the world. On the Internet, hundreds of people share their dreams with other interested parties.

There is something about dreams that leads people to believe there must be some meaning behind them. Dreams have aroused our curiosity since ancient times. Four thousand years before Freud was born, Egyptian priests claimed to be able to interpret dreams and they believed that dreams could foretell the future. Aristotle in the fourth century BC, regarded dreams as an early warning system about the state of our health.

What causes dreams and what do they mean? A touch or a sound may become part of a dream if it occurs during dream periods. Over the centuries, people have believed dreams are brought on by the weather, the stars, the Devil, indigestion, a knocking at the door, very strict parents and even pickles. Dreams may express important wishes and fears of the dreamer. However, dreams are so personal that deep down many of us may be quite pleased that they cannot be fully explained.

The scientific study of dreams only really began in 1952 when a researcher at the University of Chicago attached electrodes to his son's body and discovered the existence of REM. This is the period during sleep when there is rapid eye movement. This is also referred to as D-sleep (or dream sleep). It has since been discovered that we all dream, even if we do not remember our dreams.

We have our most vivid dreams during REM, which starts about 90 minutes after we have fallen asleep. As we go deeper into sleep, we dream more often and for longer periods. Typically, a person has four or five periods of D-sleep during the night. Dreams occur roughly every 90 minutes and altogether make up about 25% of the night's sleep.

COMMERCIAL BREAKDOWN

A good-looking young man walks into a small-town American launderette. He

strips off and waits for his jeans to wash. Not much of a storyline, but this remains one of the most popular TV adverts that has ever been made. Made to promote Levis 501s, the ad was a massive success the minute it hit British TV screens in 1985. It epitomises everything that was, and perhaps still is, cool. Set in 1950s America, with its associations with Marlon Brando and Elvis Presley (both of whom had been photographed wearing Levis), the advert was making a clear statement: this is genuine, original, authentic. It represented youthful rebellion, radical chic and sex appeal, which was perfect for Levis' intended positioning of their brand in the market.

Interestingly, although the commercial conjures up an authentic American scene, it was in fact made by a British creative director for a British advertising agency with British actors.

A. Even though we can't see her face, it's clear that the woman with the washing basket is more than a little interested in the scene that is taking place in front of her. But what is she looking at? Her eyes are directed at the jeans that are hanging out of the machine. She wants them, not him. And she's fussy – it's not any old pair of jeans, but a pair of 501s.

B. The old washing machines are the biggest clue to 1950s America. Every period in history likes to look back nostalgically to a mythical past when life was simpler and less complicated. And the 1950s, with the birth of rock-and-roll, have always had a special place in the history of what is cool. But for cool music, turn to the 1960s. The soundtrack, Marvin Gaye's *I Heard It Through The Grapevine*, was released in 1968. A haunting soul classic, it's the *story* of a man who learns that his girlfriend is seeing someone else. A man, perhaps, who goes to the launderette now that his girlfriend has left him?

C. Unlike the majority of adverts, this ad was co-created by a woman, Barbara Nokes, who was creative director of the London-based agency, Battle Bogle Hegarty. In the fiercely male-dominated world of advertising, this advert established new ground by making a man into an object of sexual desire. It was perhaps the first time that we had seen a man take his clothes off on screen. However, this 'revolution' seems to have had little lasting effect.

D. Do you recognise the face? Is it James Dean? A young Elvis? Actually, the actor was Nick Kamen, who went on to become a successful pop star with a hit that was written by Madonna. He had a 1950s face and was considered such a heart-throb that even now there are websites devoted to him.

E. Completely uninterested in the scene taking place in front of his eyes, the old man is the antithesis of everything the ad stands for. This is all about the young rebel – the rugged individual who couldn't care less about conventions. The presence of an old guy in a straw hat lets us know exactly who the commercial is aimed at.

COOKING – AN ART OR A SCIENCE?

Historians can't tell us when or where or how the first food was cooked. In earliest times, people had eaten their food uncooked, and fire was used only to provide heat and light. Some people think the first food might have been cooked by accident — someone might have left a piece of meat too near the fire, or might have dropped it into a pot of water on the fire. Or it might even have fallen into the fire.

When that first cook shared the result of the accident with other people, the human race took a large step toward civilisation.

The first primitive cooks were probably women, since preparing food and making clothing were considered women's work. But most of the great chefs of history have been men. This might have been because chefs learned their work in the kitchens of rich families or in restaurants, and women didn't

	<p>often take jobs outside their homes. Or it might have been because kitchen equipment was so heavy and difficult to work with that only strong men could do it. In modern times, great female chefs have become known, and some of the best cookbooks have been written by women.</p> <p>History books tell us about wonderful meals in ancient Greece and Rome, but not much is known about who the cooks might have been. The Egyptians made pictures of people preparing food, but they did not record their names or any of their recipes.</p> <p>In 1326, there was a fourteen-year-old boy working in the kitchen of the queen of France. His name was Taillevent. His first job was to turn the spit that held roasting meat. In 1346, he became a cook, and three years later he was given a house to thank him for his work. In 1381, he was the master chef in the house of King Charles VI of France. During the years that he was a cook, he wrote one of the first cookbooks, which was not printed until almost a hundred years after his death.</p> <p>In Taillevent's recipes, all of the meat was cut into small pieces or ground, because forks and spoons were not used, and food was eaten with the fingers. There were no plates, so food was served on thick slices of bread. Taillevent's book mentions over twenty kinds of meat and more than fifty kinds of fish. His recipes list many spices, which might have been used to preserve meats or to hide the taste of meat that was not very fresh. Meat was also sometimes kept in brine, so cooks used spices to hide the salty taste.</p> <p>Different methods of food preparation were used in England, where the climate was cooler than in France and Italy. A popular cookbook written in 1747 by Hannah Glasse contained many recipes for plain foods. Not many spices were needed for Mrs. Glasse's recipes, because ice was available to most English cooks, and meat and other foods could be kept fresh. Mrs. Glasse's cookbook also contained information about cooking for sick people, making beer and wine, and shopping for the best kinds of meat, vegetables and fruits.</p> <p>The person who made what might have been the greatest contribution to cooking was not a chef and never wrote a cookbook. He was Benjamin Thompson, an American. He invented a kitchen stove in 1789. Before that time, people had had to cook over open fires. Food was often burned, and much fuel was wasted. (That was important in countries and cities where wood was not easily available.) Thompson's stove was convenient to use and required only a little fuel.</p> <p>Some people call cooking an art; others call it a science. In our modern world, it is a combination of both.</p>
--	---

ЛИСТ УЧЕТА ОБНОВЛЕНИЙ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

В оценочные средства учебной дисциплины внесены изменения/обновления, утверждены на заседании кафедры:

№ пп	год обновления оценочных средств	номер протокола и дата заседания кафедры